“我的一生尽量使世界变得更美”

百岁翻译家许渊冲昨日辞世,晚年仍旧“没有日夜”坚持工作

2021年6月17日晨,我国翻译界泰斗、中国翻译文化终身成就奖、首位获国际翻译界最高奖项——“北极光”杰出文学翻译奖的亚洲翻译家许渊冲老先生与世长辞,享年100岁。扬子晚报/紫牛新闻记者 黄彦文

耕耘译坛几十年,被誉为“诗译英法唯一人”

2021年4月18日,许渊冲先生迎来了自己的100岁生日。也许有人不了解他,也许有人因热门综艺《朗读者》知道了他。生于军阀混战的乱世,炮火中求学于西南联大,27岁留法,30岁归国;钱钟书的得意门生、杨振宁的同窗挚友、俞敏洪的授业恩师;首获国际翻译界最高奖“北极光”的亚洲翻译家……这一堆“标签”都不如他在名片上印的简单直接:“书销中外百余本,诗译英法唯一人——北京大学 许渊冲”。

有人婉言相劝:这会不会显得“不谦虚”?他理直气壮地回应:“这是实事求是!我的名字比名片还响!”是的,因为他,中国读者认识了于连、哈姆雷特、包法利夫人、罗密欧与朱丽叶……因为他,西方世界知晓了李白、杜甫、白居易、苏东坡、李清照、汤显祖……

许渊冲先生耕耘译坛几十年,他精通英文、法文,译有中、英、法文著译一百余部,包括《诗经》《楚辞》《唐诗三百首》《宋词三百首》《红与黑》《包法利夫人》《追忆似水年华》等。2010年许渊冲荣获“中国翻译文化终身成就奖”,2014年荣获国际译联颁发的“北极光”杰出文学翻译奖,被誉为“诗译英法唯一人”。

百岁生日之际,推出法兰西三大文学经典

今年,浙江文艺出版社KEY-可以文化联合草鹭文化在许渊冲先生百岁生日之际,特别推出法兰西三大文学经典(《红与黑》《包法利夫人》《约翰·克里斯朵夫》)许渊冲百岁诞辰珍藏纪念版,向这一文学翻译家致敬。三部经典原作由许渊冲从法语直译,译文熨帖、原汁原味。

许渊冲先生在译序中引用钱钟书在《林纾的翻译》中说:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。”

许渊冲翻译的法兰西三大文学经典多年来不断再版。读者在阅读过程中常常使人忘记是在读译著,而与书中的人物仿佛同呼吸共命运,这大概就是所谓的“化境”。

晚年被医生诊断为直肠癌,但仍“没日没夜”坚持工作

据北京大学介绍,许渊冲从1983年开始在北京大学任教,到1991年70岁时才退休。退休后,少了教书工作琐碎叨扰,他更专注自己的翻译工作了,每天仍然会在那栋70平方米水泥地板的老房子里翻译到深夜。

许渊冲每天会对着台式电脑将自己每日的翻译成果一字一字地敲进电脑文档,从晚上十点工作到凌晨三四点。百岁之际,还在坚持翻译《莎士比亚》。在近30年中,他的译作从先前的20余本,增长到150余本。

老先生学会使用电脑之后,用这种方式继续着自己的翻译事业,虽然因为年纪大了,眼力有所退步,行动也不是很方便,但老先生还是坚持着。老先生曾说,我的一生就在尽量使世界变得更美。

许渊冲曾在接受采访时表示,“对我而言没有日夜。每天和每天的区别只有一个,有没有翻译。”他将英国诗人托马斯·摩尔的诗句挂在嘴边,“延长生命最好的办法,是从夜里偷几个钟点。”

2007年,他被医生诊断为直肠癌,被告知只有7年可活,2014年他却站在了国际翻译界最高奖项的领奖台上,成为摘得“北极光”杰出文学奖的首位亚洲翻译家。“北极光”奖评价他是“中英法文化沟通的桥梁”。

据北京大学介绍,许渊冲百岁之际,他又出版了《西南联大求学日记》《古诗里的核心词》“画说经典”以及“许渊冲英译中国传统文化经典系列”等,不断与时间赛跑。

这位期待世界美好的可爱老人,对年轻人说,“你应该使生活愉悦,使乐趣增多,使自己有乐趣,别人也乐趣,这是个最好的世界。”

赏美术经典,学百年党史——江苏省美术馆典藏精品赏析

李桦《父子游击队》:抗战时期群众自发加入游击队

庆祝中国共产党成立100周年
The 100th Anniversary of the Founding of The Communist Party of China

游击战作为一种作战形式,在中国有着悠久的历史传统。以毛泽东为代表的中国共产党人,在领导中国革命战争的伟大实践中,创造性地继承和发展了以往游击战的经验并形成一整套具有中国特色的游击战理论和原则,如敌进我退,敌驻我扰,敌疲我打,敌退我追;消耗消灭敌人,保存发展自己;分兵发动群众,集中应付敌人等等。游击战成为了当时进行人民战争的重要战争形式之一。

李桦(1907-1994),著名版画家,美术教育家。1938年,李桦参加中华全国木刻界抗敌协会(后更名为中华全国木刻协会),此后辗转于湖北、滨湖、常德等抗日前线。《父子游击队》是李桦上世纪40年代创作的版画作品,描绘了抗日战争时期群众自发加入游击队伍,共同抵御外敌的情景。画面主体刻画了一对父子兵形象,父亲肩扛步枪,身挎子弹,腰别匕首,气宇轩昂。追随这位父亲的目光,看到在他侧后方一位神采飞扬的少年,同样身挎与他齐高的步枪,步态轻盈,充满活力。这既是一位稚嫩的少年与慈爱的父亲,同时又是两位英勇的战士。

作者构图奇巧,结构层次分明,以俯视的角度彰显出父亲的高大威武与少年的青涩可爱。在他们身后,隐约可见成群结队的游击队战士。作者下刀干脆利落,线条挺拔有力、严谨单纯。

文/ 马瑗

李桦 父子游击队
40年代 18.2cm×13cm
江苏省美术馆藏

扬子观影圈
娱无双!
扫二维码
电影演出免费看
扬子晚报

慧旅行回馈新老顾客 不含正餐 儿童价35元/人
仪征免费一日游 限前50名 6月26日
参观黑莓生态园+品尝黑莓+龙山森林公园
带领七十岁以上老人畅游太湖游玩三国城 水浒城
吃住全含 吃得好住得好 慧旅行补贴万元 6月28日
王总亏钱赚口碑! 现在三天只需要198元/人
丽水 云和梯田 船游仙宫湖 夜游画乡 双童山
精品三日游 6月25日 29日 298元起/人
嵊泗列岛 东海渔村 黄沙岙沙滩 非物质文化体验空间
船的记忆纯玩三日游 6月24日 26日 558元起/人
北京特惠班期 天安门广场 毛主席纪念堂 水立方 故宫博物院
八达岭长城 颐和园 什刹海风景区双飞五日游
6月25日 26日 1299元起/人
北戴河纯玩团无购物 山海关 鸽子窝 承德避暑山庄 木兰围场
乌兰布统草原 影视基地 洪泉谷观景台
公主湖 国家一号风景大道 京北第一草原
双高六日游 6月30日 7月5日 1980元起/人
三峡纯玩团 武汉黄鹤楼 长江三峡 巫峡 西陵峡 三峡大坝
两坝一峡 丰都鬼城 重庆磁器口 洪崖洞 解放碑
游轮七日游 7月4日 16日
五星级游轮—美维凯娅 报名立减300元/人 2499元起/人
西北五省 内蒙 甘肃 宁夏 青海 新疆 7月12日左右
空调专列十三日游 2980元 起/人
青甘 塔尔寺 张掖七彩丹霞 嘉峪关城楼 茶卡盐湖天空壹号
青海湖双飞八日游去感受西北大漠的广阔无边,西域悠久的历史,体验风格迥异的异域风情,看不一样的异域美景。
7月6日 13日 3380元起/人
西藏 75周岁以下畅收 阿什贡七彩峰丛景区 鲁朗林海 青海湖 羊卓雍措
雅鲁藏布江大峡谷 卡定沟 布达拉宫 和平纪念碑
旅游专列十二日游 7月6日左右 3880元起/人
新疆 造化三千里西域风情,沉积五千年大漠神韵,丝绸之路”使得新疆举世闻名,交河故城、高昌故城、楼兰遗址、克孜尔千佛洞、香妃墓等人文景观吸引着海内外的游人趋之若鹜;手抓饭、羊肉串、葡萄干、大盘鸡等众多美食让人垂涎三尺;五彩斑斓的喀纳斯、薰衣草飘香的伊犁、波光潋滟的博斯腾湖和天池,无时无刻不在展示着这块神奇土地的魅力。
专列十五日游 7月25日左右 3980元起/人
特惠班期 双飞八日游 7月1日 3日 3380元起/人
广告 扬子晚报 慧旅行 私人管家
南京扬慧国际旅行社有限公司
扬子慧旅行:L-JS01632
新街口管家桥65号
新华大厦7楼A区
84791330
19825017005
扫二维码添加微信
获取最新旅游详情
更多详情见合同(行程均有年龄限制,有意电话咨询)